

## Call for Applications

### South-South at Center Stage: Representations, Relations and Interactions Beyond the West in Arabic Studies

#### AGYA International Bilingual Summer School

Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Germany

28–30 August 2023

as part of the summer school project

“نحو دراسات عربية برؤى متعددة / Arabische Philologien im Blickwechsel”

[arabic-philologies.de](http://arabic-philologies.de)

The summer school project “Arabische Philologien im Blickwechsel / نحو دراسات عربية برؤى متعددة” has a twofold agenda: to facilitate the systematic exchange of perspectives and experiences between scholars based in the West and in the Arab world, and to foster the use of Arabic as an academic language. Addressing young scholars (PhD students, postdocs) in the field of Arabic literary and cultural studies based in European and Arabic-speaking countries, it provides them with the opportunity to present their own research in an international academic context, to discuss current, innovative approaches to Arabic philology, literature and culture, and to practice the respective foreign language (English or Arabic).

This year’s summer school brings together junior and senior scholars from universities in Europe and the Arab world, working in the field of Arabic literary and cultural studies, both classic and modern, in a wide sense (including arts, history, philosophy, theology, linguistics, etc.) in order to discuss topics, methodologies and theories related to South-South interactions, relations and representations in Arabic language, literature, arts, media, culture and scholarly debate.

For a long time, Arabic and Islamic studies in Europe and North America have sought to analyze Arabic language and culture mainly in relation to Europe, the West or the Global North. This was part of a deep-rooted Eurocentrism that viewed the West as the center and the East as the periphery. With the rise of postcolonial studies, global history and attempts to ‘provincialize’ Europe, new concepts of identity, modernity and history helped to overcome the East-West dichotomy and to put South-South interactions at the center. Addressing this topic, the summer school explores an emerging field of research in Arabic and Islamic Studies. South-South cultural

exchange is an essential key to the understanding of Arabic literature, arts and culture as well as modern Arab scholarship dealing with these practices. Arabic fiction, for example, tackles issues related to migration from Sub-Saharan Africa or Southeast Asia to Arab countries, and vice versa. Modern Muslim thought is largely influenced by a new generation of scholars from Indonesia and Malaysia who write in Arabic and have received considerable parts of their education in the Arab world. Last but not least, many state-of-the-art publications concerning TAFL (Teaching Arabic as a Foreign Language) are produced in Southeast Asia rather than in Europe or North America and make use of Arabic as language of scholarship.

The Arab world has always had manifold cultural, religious and linguistic ties with regions other than Europe and North America. The influence of Persian and Indian literary traditions on their younger Arabic counterparts show the vitality of 'travelling traditions' and the ubiquity of entangled communities (see, for instance, the Berlin-based project "[Kalila and Dimna – Wisdom Encoded](#)"). Equally, cultural and economic exchange between Arab and non-Arab provinces of the Ottoman Empire plays a considerable role in the current historical research about the MENA region. This new perspective has allowed a shift from a Eurocentric historical paradigm to a better understanding of the Ottoman Empire's spatial configuration and its evolution until the late 19<sup>th</sup> century (see, for instance, the DFG priority program "[Transottomanica](#)"). Yet, these examples indirectly point to a lack of attention – at least in Western Scholarship – when it comes to more recent transregional dynamics at work within the Global South.

The aforementioned cases demonstrate how interest in South-South interactions, relations and representations generates much-needed knowledge that not only fills a gap but also provides the basis for revising key concepts in Arabic studies and developing new theories and methods. Thus, the following main questions will be tackled during the summer school, and the projects of the participants should – at least partially – relate to one of them:

- How do Arabic literature and art deal with languages, cultural practices and artistic expressions of the Global South?
- How are the languages, literatures and artistic expressions in Arabic-speaking countries being dealt with in non-Arabic-speaking regions of the Global South?
- How does the intellectual and/or academic discourse in Arabic-speaking countries deal with languages, cultural practices and artistic expressions of the Global South?
- How does the intellectual and/or academic discourse in non-Arabic-speaking regions of the Global South deal with languages, literatures and artistic expressions in Arabic-speaking countries?
- Which kind of concrete collaborations and interactions exist between universities and research institutions in the Arab world and in other regions of the Global South in the field of Arabic studies? How do these cooperations and interactions work? (What languages are being used? Which Arab countries do exchange students from a particular region of the Global South choose and why?)

In the framework of the summer school, each junior scholar will have the opportunity to present and discuss their research project. In addition, junior and senior scholars will discuss theoretical approaches based on selected Arabic and English texts that will be provided by the organizers.

The schedule of the summer school consists of a preparatory meeting (20 June), two individual coaching sessions (July, August) and the conjoint lectures and presentations (28–30 August). All sessions are mandatory. Participants will be requested to prepare a short presentation of (parts of) their current research project (20 min.) in English or Arabic; they are expected to use the language they are less familiar with in their academic practice. Professional academic language trainers will offer individual coaching to help the participants improve their presentation in the respective foreign language. Participants are also expected to prepare English and Arabic texts, which will be distributed beforehand, and participate actively in plenary discussions. For this reason, good knowledge of Arabic and English is required. Travel and accommodation expenses of invited participants will be fully covered by the Arab-German Young Academy of Sciences and Humanities (AGYA).

Please submit, in English or Arabic, an abstract of your research project (3–5 pages, including a passage related to the summer school's thematic focus, i.e. South-South interactions, relations and representations in Arabic Studies), a short letter of motivation, a short CV, and the name, affiliation and email address of two academic references. Send all documents in one single pdf file to [arabic-philologies@agya.info](mailto:arabic-philologies@agya.info) by **20 May 2023**. Do not hesitate to contact us for general inquiries.

The summer school is organized by AGYA alumna Barbara Winckler (University of Münster, Germany) as well as AGYA members Christian Junge (University of Marburg, Germany), Lobna Said (Nile University, Egypt) and Peter Konerding (University of Münster, Germany). It is part of the research projects of the Arab-German Young Academy of Sciences and Humanities (AGYA).

## About AGYA

The Arab-German Young Academy of Sciences and Humanities (AGYA) is based at the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (BBAW) in Germany and at the Academy of Scientific Research & Technology (ASRT) in Egypt. It was established in 2013 as the first bilateral Young Academy worldwide. AGYA promotes research cooperation among outstanding early-career researchers from all disciplines who are affiliated with a research institution in Germany or in any Arab country. The academy supports the innovative projects of its members in various fields of research as well as in science policy and education. With members and alumni in 18 Arab countries and Germany, AGYA enjoys strong relations in various research ecosystems, promoting and supporting Arab-German research exchange and North-South-South cooperation. AGYA is funded by the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF) and various Arab and German cooperation partners.

[www.agya.info](http://www.agya.info)

In cooperation with



## دعوة للمشاركة

الجنوب-الجنوب في وسط المسرح:

تمثيلات وعلاقات وتفاعلات تتخطى الغرب في الدراسات العربية

المدرسة الصيفية الدولية الثنائية اللغة

التي تنظمها الأكاديمية العربية الألمانية للباحثين الشباب (AGYA)

في جامعة مونستر، ألمانيا

28-30 آب / أغسطس 2023

ضمن نشاطات مشروع

"Arabische Philologien im Blickwechsel / نحو دراسات عربية برؤى متعددة"

[arabic-philologies.de](http://arabic-philologies.de)

يقوم مشروع المدارس الصيفية "نحو دراسات عربية برؤى متعددة / Arabische Philologien im Blickwechsel" على هدفين: الأول هو تسهيل التبادل الممنهج لوجهات النظر والتجارب بين الباحثين المقيمين في الغرب وفي العالم العربي؛ والثاني هو تعزيز استخدام اللغة العربية كلغة أكاديمية. وهو إذ يستهدف الباحثين الشباب (طلاب الدكتوراه وما بعد الدكتوراه) في حقل الدراسات الأدبية والثقافية العربية المقيمين في البلدان الأوروبية والبلدان الناطقة بالعربية، يوفر لهم فرصة تقديم أبحاثهم في إطار أكاديمي دولي، ومناقشة المقاربات الراهنة والمبتكرة لفقه اللغة (الفيلولوجيا) والأدب والثقافة العربية، وممارسة لغة الآخر (في هذه الحالة: الإنكليزية أو العربية).

تجمع المدرسة الصيفية لهذا العام الباحثين الشباب والأساتذة المكرزين من جامعات في أوروبا والعالم العربي الذين يشتغلون في حقل الدراسات الأدبية والثقافية العربية، القديمة والحديثة على السواء، بالمعنى الواسع لهذا الحقل (الذي يضمّ الفنون والتاريخ والفلسفة واللاهوت واللسانيات وسواها) من أجل مناقشة مواضيع ومنهجيات ونظريات ذات صلة بالتفاعلات والعلاقات والتمثيلات بين الجنوب والجنوب في اللغة والأدب والفنون والإعلام والثقافة والنقاش العلمي العربية.

لطالما سعت الدراسات العربية والإسلامية في أوروبا وأميركا الشمالية إلى تحليل اللغة والثقافة العربيتين بالعلاقة مع أوروبا أو الغرب أو الشمال العالمي بصورة أساسية. وكان هذا جزءاً من مركزية أوروبية عميقة الجذور نظرت إلى الغرب على أنه المركز وإلى الشرق على أنه الطرف. ومع ظهور الدراسات ما بعد الاستعمارية والتاريخ العالمي ومحاولات "ترتيب" أوروبا، ساعدت مفاهيم الهوية والحداثة والتاريخ الجديدة في التغلب على الانقسام بين الشرق والغرب وفي وضع التفاعلات بين الجنوب والجنوب في المركز. وإذ تتناول المدرسة الصيفية هذا الموضوع، فإنها تستكشف حقلاً بحثياً ناشئاً في الدراسات العربية والإسلامية. والتبادل الثقافي بين بلدان الجنوب هو مفتاح أساس في فهم الأدب والفنون والثقافة العربية، وكذلك الأبحاث العربية الحديثة التي تتعامل

مع هذه الممارسات. وعلى سبيل المثال، فإنَّ القصَّ العربي يتناول قضايا تتعلق بالهجرة من أفريقيا جنوب الصحراء أو من جنوب شرق آسيا إلى البلدان العربية، والعكس صحيح. ويتأثر الفكر الإسلامي الحديث إلى حد كبير بجيل جديد من الباحثين من إندونيسيا وماليزيا ممن يكتبون بالعربية وتلقوا أجزاء كبيرة من تعليمهم في العالم العربي. وأخيرًا وليس آخراً، فإنَّ كثيرًا من أرقى المنشورات المعنيّة بتدريس العربية لغير الناطقين بها يُنتج في جنوب شرق آسيا وليس في أوروبا أو أميركا الشمالية ويستخدم العربية كلغة للبحث العلمي.

كانت للعالم العربي على الدوام روابط ثقافية ودينية ولغوية متشعبة مع مناطق أخرى غير أوروبا وأميركا الشمالية. ويُظهر تأثير التقاليد الأدبية الفارسية والهندية على نظائرها العربية الأحدث سنًا حيوية "التقاليد المهاجرة" ("traveling traditions") ووجود الجماعات المتشابكة في كل مكان (يُنظر، على سبيل المثال، مشروع "[كليلة ودمنة - الحكمة مشفرة](#)" في برلين). وبالمثل، ينهض التبادل الثقافي والاقتصادي بين الأقاليم العربية وغير العربية في الإمبراطورية العثمانية بدور كبير في البحث التاريخي الحالي حول منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. وسمح هذا المنظور الجديد بالتحول من الإطار التاريخي المركزي الأوروبي إلى فهم أفضل لبنية الإمبراطورية العثمانية المكانية وتطورها حتى أواخر القرن التاسع عشر (يُنظر، على سبيل المثال، برنامج الأولوية "[Transottomanica](#)" الذي تمّوله مؤسسة البحوث الألمانية). لكنَّ هذه الأمثلة تشير بصورة غير مباشرة إلى نقص الاهتمام - في الأبحاث العربية على الأقل - حين يتعلّق الأمر بالديناميات العابرة للمناطق التي تفعل فعلها مؤخرًا داخل الجنوب العالمي. تبيّن الحالات آفة الذّكر أنّ الاهتمام بالتفاعلات والعلاقات والتمثيلات بين الجنوب والجنوب يولّد معرفةً ثمّة حاجة ماسّة إليها، لا تسدّ ثغرةً فحسب، بل توفر أيضًا الأساس لمراجعة المفاهيم الأساسية في الدراسات العربية وتطوير نظريات وطرائق جديدة. ولذلك، سوف تتناول المدرسة الصيفية الأسئلة الرئيسة التالية، ويجب أن تكون لمشاريع المشاركين - جزئيًا على الأقل - صلة بواحد منها:

- كيف يتعامل الأدب والفنّ العربيّان مع لغات الجنوب العالمي وممارساته الثقافية وتعبيراته الفنية؟
- كيف تتعامل المناطق غير الناطقة بالعربية في الجنوب العالمي مع اللغات والآداب والتعبيرات الفنية في البلدان الناطقة باللغة العربية؟
- كيف يتعامل الخطاب الفكري و/أو الأكاديمي في البلدان الناطقة بالعربية مع لغات الجنوب العالمي وممارساته الثقافية وتعبيراته الفنية؟
- كيف يتعامل الخطاب الفكري و/أو الأكاديمي في المناطق غير الناطقة بالعربية في الجنوب العالمي مع اللغات والآداب والتعبيرات الفنية في البلدان الناطقة باللغة العربية؟
- ما ضروب التعاون والتفاعل الملموسة القائمة بين الجامعات والمؤسسات البحثية في العالم العربي وفي مناطق أخرى من الجنوب العالمي في حقل الدراسات العربية؟ وكيف تعمل هذه الضروب من التعاون والتفاعل؟ (ما هي اللغات المستخدمة؟ ما البلدان العربية التي يختارها الطلاب من منطقة معينة من الجنوب العالمي كمكان للدراسة ولماذا؟)

سوف يحظى كلّ باحث شاب، في إطار المدرسة الصيفية، بفرصة تقديم مشروعه البحثي ومناقشته. وعلاوةً على ذلك، يناقش جميع المشاركين مقاربات نظرية بالاستناد إلى نصوص مختارة عربية وإنكليزية سوف يقدّمها المنظّمون مسبقًا.

يشتمل برنامج المدرسة الصيفية على لقاء تمهيدي (20 حزيران/يونيو)، وجلستيّ تدريب فرديتين (تموز/يوليو وآب/أغسطس) ومحاضرات وعروض تقديمية مشتركة (28-30 آب/أغسطس). جميع الجلسات إلزامية. وسوف يُطلب من المشاركين تقديم عرض مختصر لمشروعهم البحثي الحالي أو لأجزاء منه (20 دقيقة) بالإنكليزية أو العربية؛ ويُنتظر منهم أن يختاروا اللغة التي هم أقلّ ألفة بها في ممارستهم الأكاديمية. وسوف يوفرّ مدربون لغويون أكاديميون محترفون تدريباً فردياً لمساعدة المشاركين على تحسين عروضهم التقديمية باللغة الأجنبية المعنية. يُنتظر من المشاركين أيضاً أن يعدّوا نصوصاً إنجليزية وعربية، سوف توزّع مسبقاً، وأن يشاركوا بنشاط في المناقشات العامة. ولهذا السبب، فإنّ المعرفة الجيدة بالعربية والإنكليزية مطلوبة. وسوف تغطي الأكاديمية العربية الألمانية للباحثين الشباب في العلوم والإنسانيات (AGYA) نفقات سفر المشاركين المدعومين وإقامتهم كاملةً.

يرجى إرسال خلاصة لمشروعكم البحثي، بالإنكليزية أو العربية (3-5 صفحات، متضمنةً مقطعاً ذا صلة بالموضوع الذي تركز عليه المدرسة الصيفية، أي التفاعلات والعلاقات والتمثيلات بين الجنوب والجنوب في الدراسات العربية)، ورسالة قصيرة تتضمن دوافعكم للمشاركة، وسيرة ذاتية قصيرة، واسمّي مرجعَيْن أكاديميين وجامعتهم وعنوان بريدهما الإلكتروني (في ملف pdf واحد) قبل **20 أيار/مايو 2023** إلى العنوان [arabic-philologies@agya.info](mailto:arabic-philologies@agya.info). ولا تترددوا في الاتصال بنا لمزيد من المعلومات.

يقوم على تنظيم المدرسة الصيفية بربارة وينكلر (جامعة مونستر، ألمانيا)، خريجة الأكاديمية العربية الألمانية للباحثين الشباب، وأعضاؤها كريستيان يونغي (جامعة ماربورغ، ألمانيا) ولبنى سعيد (جامعة النيل، مصر) وبيتر كونرديغ (جامعة مونستر، ألمانيا). وهي جزء من المشاريع البحثية للأكاديمية العربية الألمانية للباحثين الشباب في العلوم والإنسانيات (AGYA).

### الأكاديمية العربية الألمانية للباحثين الشباب في العلوم والإنسانيات (AGYA)

تقع الأكاديمية العربية الألمانية للباحثين الشباب في العلوم والإنسانيات (AGYA) في أكاديمية برلين-براندنبورغ للعلوم والإنسانيات (BBAW) في ألمانيا وفي أكاديمية البحث العلمي والتكنولوجيا (ASRT) في مصر. تأسست عام 2013 كأول أكاديمية ثنائية للباحثين الشباب في العالم. تعزز الأكاديمية التعاون البحثي بين الباحثين البارزين في بداية مساهمهم الوظيفي من مختلف التخصصات الأكاديمية والمنتسبون إلى مؤسسة بحثية في ألمانيا أو أي دولة عربية. توفر الأكاديمية فرصاً لبناء الشراكات وتمويلاً لدعم المشروعات الإبداعية لأعضائها في مختلف مجالات البحث وكذلك في السياسة العلمية والتعليم. بفضل أعضاء وقدماء يمثلون 18 دولة عربية وألمانيا، تُمثّن الأكاديمية العربية الألمانية للباحثين الشباب في العلوم والإنسانيات (AGYA) علاقات قوية مع مختلف النظم البحثية، ممّا يعزّز ويدعم التبادل البحثي العربي الألماني والتعاون بين بلدان الشمال والجنوب وبلدان الجنوب نفسها. يتم تمويل الأكاديمية من قبل وزارة التعليم والبحث الفيدرالية الألمانية (BMBF) والعديد من شركاء التعاون العرب والألمان.

[www.agya.info](http://www.agya.info)

بالتعاون مع